

Я без переводчика

Когда я впервые приехал в Москву, я не говорил по-русски. Я знал, что «да» значит «Yes» и что «нет» – «No». И это было всё. Первый мой разговор по-русски был очень короткий. Служащий в аэропорту сказал: «Пасспор-р-рт». Я дал ему свой документ. Разговор кончился. Я подумал, что русский язык похож на английский – надо только научиться произносить букву «р».

В Москве мне дали переводчика, и я стал его пленником. Все, с кем я разговаривал, говорили со мной голосом моего переводчика. Быть гостем страны и не знать её языка очень трудно.

Когда я вернулся в Нью-Йорк, я твёрдо решил изучать русский язык. И вот я занимаюсь русским языком: падежи, окончания, глагольные приставки – как это всё запомнить? Как запомнить такой, например, текст из учебника: «Я вышел из дома и пешком дошёл до парка, пошёл в парк, перешёл мост, подошёл к памятнику, а когда вышел из парка, встретил друга, который повёз меня на машине. Мы доехали до вокзала, там я сел в поезд и уехал». Этот текст я учил наизусть, и все эти «пошёл», «вошёл», «дошёл», «пришёл» я повторял даже ночью во сне.

В следующий мой приезд в Москву я решил, что уже могу говорить по-русски. И вот я без переводчика. Когда я вышел из гостиницы, какой-то человек спросил меня, как пройти на улицу Горького. Я сказал: «Вот!» и показал пальцем. Кто-то нечаянно толкнул меня и извинился. Я сказал: «Пожалуйста».

Если русское «пожалуйста» перевести на английский язык словом «please», то у нас это будет значить, что вы приглашаете человека, который вас толкнул, повторить это ещё раз. Но я знал, что прохожий не сделает этого: я уже немного понимал по-русски.

Обычно в словаре слово «пожалуйста» переводится как «please». Но «пожалуйста» так же похоже на «please», как фраза «Я люблю вас, дорогая» на фразу «Будьте моей женой».

Американец-филолог, который изучает русский язык, не сразу поймёт, что же значит это слово. Предположим, что этот филолог выбрал местом для наблюдения очередь на телеграфе. Он

слушает разговор и записывает, что каждое десятое русское слово – это слово «пожалуйста». Вот какой-то человек очень спешит, он смотрит на очередь и просит: «Пожалуйста», и очередь отвечает ему: «Пожалуйста». Телеграфистка даёт ему бланк для телеграммы и говорит: «Пожалуйста», человек благодарит её и начинает искать ручку. Кто-то из очереди даёт ему ручку и говорит: «Пожалуйста». Американец уже ничего не понимает, но продолжает наблюдение. Человек отдаёт телеграмму телеграфистке. Телеграфистка говорит: «Пожалуйста, один рубль». Человек протягивает деньги и говорит: «Пожалуйста».

Наш филолог бледнеет и падает на пол. Люди помогают ему встать и спрашивают: «Вам плохо? Может быть, вызвать врача?» «Пожалуйста», – говорит американец по-русски и чувствует, что понял, наконец, настоящее значение слова «пожалуйста».

По М. Уилсону